

E9 - Fire

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Umekichi

Suggests they were attacked and tortured,
but only up to the brink of death.

[00:09] Umekichi

They'll be alive,

[00:11] Umekichi

but they likely won't serve
as a Saenome again.

[00:15] Shota

Damn it!

[00:17] Taiju

The remnants of the puppets
brought along as bodyguards.

[00:20] Taiju

One's cut in two.

[00:23] Taiju

One's burned to ash.

[00:25] Taiju

One's shattered.

[00:27] Taiju

There'll be at least three attackers,

[00:31] Taiju

and a torture-happy bunch, at that.

[00:35] Umekichi

Can it be...

[00:36] Taiju

It'll be the Sogenbi.

[00:42] Taiju

Been a while since anyone
picked a fight with us.

[00:45] Taiju

Let's find them and crush them.

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Fire

[02:25] Botan

Now, you be careful...

[02:27] Botan

You be *real* careful not to get hurt!

[02:30] Botan

I'm tired of you coming home
covered in cuts and bruises.

[02:34] Hyoma

Y-Yes.

[02:36] Hyoma

I shall endeavor to be safe, Nagatsuki-s—

[02:41] Hyoma

B...

[02:43] Hyoma

Botan.

[02:45] Botan

Yep!

[02:48] Hyoma

Hostility?!

[02:49] Yu

Hey!

[02:52] Hyoma

No honorific? At least use "san"!

[02:56] Hyoma

But Naga—

[02:58] Hyoma

Botan told me to say that.

[02:59] Yu

Again?!

[03:01] Botan

It's no big deal.

[03:02] Botan

He doesn't use "san" with anyone else's name.

[03:05] Botan

Besides, it looks like
that training's paid off!

[03:12] (Flashback) Hyoma

B... B...

[03:13] (Flashback) Hyoma

Bot... Bota...

[03:14] (Flashback) Botan

You're almost there! Push through!

[03:19] Yu

Was it really worth pushing for?

[03:25] Botan

I hope they'll be okay together.

[03:28] Botan

Don't you guys have to join them?

[03:30] Nagi

Nah, we're on house duty today!

[03:37] Hyoma

Still...

[03:38] Hyoma

For them to ask for not just me,
but the Nagatsuki household...

[03:42] Hyoma

The opponent must be impressively powerful.

[03:45] Yu

Yes, it's the Tsukumogami group
known as "Sogenbi."

[03:49] Yu

One of the largest factions in Kyoto.

[03:52] Yu

Of particular note,

[03:54] Yu

their members' vessels are all implements of

[03:57] Yu

execution, torture, and other
instruments of human suffering.

[04:02] Yu

Four years ago, the Kyoto Saenome
went to war to take them down.

[04:08] Yu

This most recent incident must be the work
of three of their surviving leaders.

[04:15] Hyoma

They sound quite dangerous.

[04:20] Hyoma

You're sure we shouldn't have
brought Nagi and the others?

[04:23] Yu

Yeah. We were part of
taking them down last time.

[04:28] Yu

If they're after revenge,

[04:32] Yu

they might attempt to
take Botan as a hostage.

[04:37] Suzuri

Kushige, it might be best to expand
the mansion's barrier a bit.

[04:48] Hyoma

I see.

[04:50] Yu

Or... are you *scared* without them?

[04:54] Hyoma

Don't be absurd.

[04:56] Hyoma

We're facing tsukumogami that harm humans.

[05:00] Hyoma

I'm relieved that I won't have to hold back.

SIGN Kazahana Park

[05:11] Yu

This was the meeting place.

[05:14] Tsubaki

Hyoma-chan!

[05:19] Hyoma

You—

[05:21] Hyoma

Identify yourself!

[05:24] Tsubaki

How've you been?

[05:26] Hyoma

You're... Kadomori Tsubaki!

[05:29] Tsubaki

Right-o!

[05:31] Tsubaki

Looks like we're working together today!

[05:34] Tsubaki

Anyway, how come you didn't text me?

[05:37] Tsubaki

I waited, like, forever!

[05:39] Hyoma

I had my reasons—

[05:45] Yu

You've got a woman in every town, do you?

[05:49] Yu

I'll let Botan know.

[05:52] Hyoma

I do not!

[05:54] Tsubaki

Sorry for messing with you like that.

[05:57] Tsubaki

Nice to work with you today, Yu.

[06:00] Hyoma

You know each other?

[06:02] Yu

Of course we do.

[06:03] Yu

I'm more surprised to see
how close *you* two are.

[06:09] Yu

Of course, Tsubaki's in the running to be the next Kyoto Saenome representative.

[06:14] Yu

It's in House Kunato's interest that you two should be so close.

[06:19] Yu

I wish you a happy life together!

[06:20] Hyoma

It's not like that!

[06:22] Yu

Incidentally, she and I mainly just grab coffee on occasion.

[06:26] Tsubaki

Yu loves her coffee, right?

[06:29] Hyoma

Y-Yes...

[06:31] Yu

Where are the other Saenome?

[06:33] Aogi

Nowhere.

[06:35] Aogi

What you see is what you get.

[06:37] Aogi

You guys are on your own mission.

[06:41] Aogi

We'll be guiding you to your destination.

[06:44] Aogi

And just FYI, the guiding's all you get.

[06:47] Aogi

Don't expect us to join in the fighting.

[06:50] Hyoma

The informant... Aogi, wasn't it?

[06:54] Aogi

Hey there, buddy.

[06:56] Aogi

It's been a while.

[06:57] Hyoma

Why are we on our own mission?

[07:00] Aogi

The rep and his main squad

[07:03] Aogi

are at the place where shit went down, setting up a radar network of talismans.

[07:09] Aogi

Once it's finished, they'll have all of Kyoto under their watchful eye.

[07:14] Aogi

In the meantime,
you'll be doing your own thing,

[07:18] Aogi

sniffing out the shady little places
they'd most likely be hiding.

[07:23] Hyoma

And that's something you'd know?

[07:25] Aogi

Bingo! Give the man a prize!

[07:30] Aogi

Their hideout...

[07:32] Aogi

Not likely they're using it now that
they've shown their hand, of course.

[07:38] Aogi

Here's just hoping they left
behind a clue of some kind.

[07:42] Hyoma

Wait a minute.

[07:43] Hyoma

You're telling me you
just found their hideout?

[07:47] Hyoma

Aogi, you...

[07:52] Hyoma

You're incredible!

[07:56] Hyoma

Aogi, you've done well.

[07:57] Aogi

Oh, w-well...

[07:59] Tsubuki

Hyoma-chan doesn't know about connivance?

[08:02] Yu

He'd probably be angry if he found out.

[08:05] Yu

*Connivance... letting lawbreaking
tsukumogami run free, if under supervision.*

[08:12] Yu

*Kadomori had granted connivance
to the Sogenbi's remnants*

[08:15] Yu

*while using Aogi and Uchiki
to check in on them periodically.*

[08:19] Yu

*It makes it easier to track the
movements of the minor hooligans*

[08:23] Yu

who come seeking their approval.

[08:25] Yu

*"We let you roam free,
and you don't turn on us."*

[08:28] Yu

*The Sogenbi would have
known that was the deal.*

[08:32] Yu

*They've stayed quiet
for years now, after all.*

[08:36] Yu

Why would they break that unspoken law now?

[08:41] Yu

*We've become quite the lawbreakers
ourselves in their eyes, I suppose.*

[08:46] Yu

*You're becoming quite a point
of contention, Kunato Hyoma.*

[08:52] Aogi

A-Anyway, this is as far as I go.

[08:55] Aogi

Let's blow this joint.

[08:57] Aogi

*We're not staying here
any longer than we have to.*

[09:00] Aogi

C'mon, Uchiki-kun.

[09:05] Hyoma

Aogi!

[09:05] Aogi

What now?

[09:07] Aogi

Don't try to stop—

[09:17] Hyoma

They are here?!

[09:21] Mushi

One... two... three.

[09:25] Mushi

Well, well...

[09:27] Mushi

Not many of you, are there?

[09:29] Tsubaki

Aw, c'mon. There's a whole two of them!

[09:32] Hikikiri

Three.

[09:37] Hikikiri

Yes, I see...

[09:39] Hikikiri

Kadomori Taiju put a watch on the town?

[09:42] Hikikiri

What a pity...

[09:44] Hikikiri

For you, that is.

SIGN — Hikikiri —

[09:46] Hikikiri

We didn't know the location
of Kadomori's stronghold,

[09:50] Hikikiri

so we'd decided to wait.

[09:53] Hikikiri

That Saenome last night...

[09:55] Hikikiri

He was a fine soldier.

[09:57] Hikikiri

No matter how we tortured him,
he wouldn't reveal his master's location.

[10:05] Hikikiri

Let's see how much *you* can endure.

SIGN — Shimoto —

[10:16] Aogi

H-Hang on...

[10:18] Aogi

How'd we end up surrounded?!

SIGN — Mushiro —

[10:26] Hyoma

Sogenbi...

[10:28] Hyoma

For what purpose do you hurt humans?

[10:33] Hyoma

Did you attack that Saenome
for the purpose of revenge?

[10:36] Hikikiri

For what purpose?

[10:38] Hikikiri

We do it to make humans suffer.

[10:42] Hikikiri

That is naught but our fate, as those who take
instruments of punishment as their vessel.

[10:48] Hyoma

I see.

[10:50] Hikikiri

And when we attacked the Saenome,

[10:52] Hikikiri

we were turning them from an

obstacle to a target, nothing more.

[10:56] Hyoma

Did you...

[10:58] Hyoma

Yes, I see.

[11:03] Hyoma

I'll break you!

[11:04] Yu

I believe you see the Nagatsukis
as obstacles, as well.

[11:08] Yu

It's in our interest to crush you now, then.

[11:10] Tsubaki

Hyoma-chan happens to be right here.

[11:13] Tsubaki

Guess I'd better put on a good show.

[11:16] Aogi

Um, so...

[11:19] Aogi

Uchiki-kun?

[11:21] Aogi

This is not a good day.

[11:25] Hyoma

Tsukumogami Group, Sogenbi...

[11:31] Hyoma

Begone from this world!

[11:39] Hikikiri

The door pulls of the Kunato...

[11:42] Hikikiri

So he's the one...

[11:45] Tsubaki

Show me, Hyoma-chan.

[11:47] Tsubaki

*The strength that Hayato-san
and Kusui-san boasted about.*

[11:51] Tsubaki

If you show me that here...

[11:54] Tsubaki

*I'll know for sure that you're
the one I've been waiting for.*

[12:00] Aogi

It's feeling like we're gonna
get dragged into this fight.

[12:03] Aogi

You gotta be kidding me!

[12:07] Aogi

I'll have to pretend I'm

helping out the Saenome,

[12:11] Aogi

then slip away in the chaos!

[12:12] Aogi

Okay...

[12:13] Tsubaki

Here!

[12:14] Aogi

Huh? Is that...

[12:17] Aogi

A control talisman?!

[12:18] Tsubaki

Have a good time, Aogi!

[12:22] Aogi

H-Hey!

[12:24] Aogi

You're pure evil!

[12:31] Aogi

Time to make a break for it!

[12:35] Aogi

Ow!

[12:48] Hyoma

Tsubaki!

[12:52] Hikikiri

I'll face you myself.

[13:07] Tsubaki

Couldn't you turn up the heat a bit?

[13:13] Hikikiri

Nagatsuki, and Kunato...

[13:16] Hikikiri

The human who broke the law by approaching
the Nagatsukis, Kunato Hyoma...

[13:22] Hikikiri

I am grateful to you.

[13:24] Hikikiri

Your actions freed us from
that ridiculous obligation

[13:29] Hikikiri

and allowed us to act.

[13:32] Hyoma

I was the reason?

[13:37] Yu

Hyoma, now's not the time to think about—

[13:44] Hikikiri

He's...

[13:47] Hyoma

I'll not be led astray by nonsense.

[13:49] Hyoma

Strike him quickly, Yu!

[13:52] Yu

Goodness. He is quite a fool.

[13:57] Yu

Kindly don't order me around.

SIGN Kadomori

[14:11] Shota

Nothing but servants.

[14:14] Taiju

Ume, Matsu...

[14:16] Taiju

Leave them to me.

[14:19] Aogi

Hang on a minute, Shimoto!

[14:22] Aogi

We're friends, aren't we?

[14:23] Aogi

Plus, we're just doing what
the control talisman tells us to!

[14:27] Aogi

We're really not here to fight!

[14:29] Shimoto

Huh? I've never liked you two, y'know.

[14:32] Shimoto

The way you scamper around,
running your schemes...

[14:37] Shimoto

You know those Kadomori puppets
we destroyed last night?

[14:42] Shimoto

You two are pretty much
the same from our perspective.

[14:47] Aogi

Did you call us puppets?

[14:50] Shimoto

You can't brown-nose your way out of this!

[14:57] Aogi

Okay, damn it...

[14:59] Aogi

That one really ticked me off.

[15:02] Aogi

Let's do this, Uchiki-kun.

[15:05] Shimoto

I don't want to hear about pride...

[15:08] Shimoto

from a human bootlicker like you!

[15:11] Aogi

That's rich, coming from someone
humans granted connivance!

[15:45] Yu

He self-detonated?

[15:47] Yu

No...

[15:56] Yu

Hyoma!

[16:01] Hikikiri

Your hairpins...

[16:03] Hikikiri

They seal in place anything
they hit. Quite dangerous.

[16:08] Hikikiri

But our bodies are already an assumed form.

[16:11] Hikikiri

If we instantly re-transform wherever
they strike, it's not difficult to avoid them.

[16:17] Hikikiri

Just stay quiet there for a while.

[16:26] Hikikiri

Now for you.

[16:28] Hikikiri

Your eyes have some life in them.

[16:32] Hikikiri

*Anything that crosses the path of those
"door pulls" is completely erased.*

[16:38] Hikikiri

The Kunatos' relic...

[16:40] Hikikiri

The door pulls, "Chibiki-iwa"...

[16:42] Hikikiri

So the rumors were true.

[16:47] Hikikiri

*The literal pulls from the door
to the land of the dead.*

[16:53] Hikikiri

To come into contact with them

[16:55] Hikikiri

is to step through that door.

[16:58] Hikikiri

And that change in their natural law

[17:00] Hikikiri

*causes things of the world
of the living to vanish.*

[17:05] Hikikiri

Terrifying.

[17:06] Hikikiri

However...

[17:08] Hikikiri

The ability to use them comes
down to the wielder's skill.

[17:11] Hikikiri

And with your leg in that state,
your mobility is halved.

[17:15] Hikikiri

It's time to fulfill my purpose, then.

[17:19] Hikikiri

I'll tear you to pieces,
slowly and carefully.

[17:25] Hikikiri

It's time for torture.

[17:27] Hikikiri

Scream, cry...

[17:50] Hikikiri

And then lose all hope.

[18:00] Tsubaki

You can't back down, can you?

[18:06] Hikikiri

Impossible...

[18:07] Tsubaki

You can't afford to lose in a place like this,
against an opponent like that...

[18:13] Tsubaki

Because the thing you must destroy
is far more powerful.

[18:18] Tsubaki

Seeing you wield the door pulls they left you

[18:21] Tsubaki

makes it clear that we're
focused on the same thing.

[18:25] Tsubaki

At last, we meet...

[18:31] Tsubaki

The one who hunts the paper umbrella.

[18:38] Hyoma

Is that the best you have, Sogenbi?

[18:41] Tsubaki

My compatriot.

[18:49] Shimoto

She's...

[18:51] Aogi

Just because we're lower rank...

[18:54] Aogi

You better not look away!

[18:56] Shimoto

You—

[18:58] Aogi

So long, Shimoto-san!

[19:09] Aogi

Nice work, m'dear!

[19:10] Aogi

You've slimmed down a bit, I see.

[19:13] Aogi

How many layers left, Uchiki-kun?

[19:18] Aogi

We're down to the wire, I guess.

[19:23] Aogi

Might be time to throw in the towel,

[19:26] Aogi

Mr. Hikikiri.

[19:32] Hikikiri

Implements of torture have a purpose.

[19:39] Hikikiri

I learned through four
years of stifling silence...

[19:43] Hikikiri

Living, for us, means acting out our purpose!

[19:48] Aogi

No freaking way...

[19:49] Hikikiri

I won't stop! I won't stop! I won't stop!

[19:55] Hikikiri

To achieve my purpose in life,

[19:58] Hikikiri

you all must...

[20:00] Hikikiri

die!

[20:06] Hikikiri

Y-You...

[20:14] Aogi

Is she mad?

[20:16] Aogi

Oh, hey...

[20:19] Aogi

The building is...

[20:21] Aogi

N-No way...

[20:24] Aogi

She bound up the whole building?!

[20:27] Tsubaki

Now, there's something I didn't know.

[20:29] Tsubaki

You get scary when you're mad, huh, Yu?

[20:35] Yu

Get out of here. You're injured.

[20:40] Hyoma

Understood.

[20:45] Hikikiri

Get out of my way, Nagatsuki!

[20:50] Yu

Don't underestimate me!

[20:53] Hyoma

That's right!

[20:55] Hyoma

Learn the weight of the hammer of justice!

[20:59] Yu

What are you doing?!

[21:00] Hyoma

I'm following your plan, Yu!

[21:02] Yu

I didn't—

[21:04] Yu

F-Fine, do whatever you want!

SIGN Release

[21:14] Hikikiri

Kunato!

[21:23] Aogi

What a dumbass.

[21:33] Hyoma

A magnificent collaboration!

[21:39] Yu

Why the hell did you do that?!

[21:41] Hyoma

But you said—

[21:42] Yu

I never said that!

[21:43] Yu

And didn't Botan tell you
not to injure yourself?!

[21:47] Hyoma

She did, but—

[21:49] Yu

Stupid!

[21:49] Hyoma

B-But—

[21:50] Yu

Stupid!

[21:52] Yu

What's wrong with you?!

[21:53] Hyoma

Isn't that what you wanted?!

SIGN Next Time

SIGN Radiance

Revision #1

Created 2024-04-26 22:23:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:23:59 UTC by whimsee